

Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I wyciągając — rękę dotknął go [— Jezus] mówiąc: Chcę, bądź oczyszczony i natychmiast oczyszczony został jego — trąd.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	a wyciągnąwszy rękę dotknął go Jezus mówiąc: chcę zostać oczyszczony i zaraz został oczyszczony jego trąd
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wyciągnął rękę, dotknął go* ** i powiedział: Chcę, bądź oczyszczony! I zaraz został oczyszczony z trądu. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wyciągnąwszy - rękę dotknął go mówiąc: Chcę, zostań oczyszczony . I zaraz oczyszczony został jego trąd.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	a wyciągnąwszy rękę dotknął go Jezus mówiąc: chcę zostać oczyszczony i zaraz został oczyszczony jego trąd
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na te słowa Jezus wyciągnął rękę, dotknął go i oznajmił: Chcę, bądź oczyszczony! I trąd natychmiast ustąpił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus wyciągnął rękę i dotknął go, mówiąc: Chcę, bądź oczyszczony. I natychmiast został oczyszczony z trądu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wyciągnąwszy Jezus rękę, dotknął się go, mówiąc: Chcę, bądź oczyszczony ; i zaraz oczyszczony jest trąd jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ściągnąwszy Jezus rękę, dotknął się go, mówiąc: Chcę, bądź oczyścion. I był zarazem oczyścion trąd jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[Jezus] wyciągnął rękę, dotknął go i rzekł: Chcę, bądź oczyszczony! I natychmiast został oczyszczony z trądu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyciągnąwszy rękę, dotknął się go, mówiąc: Chcę, bądź oczyszczony ! I natychmiast został oczyszczony z trądu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus wyciągnął rękę, dotknął go i powiedział: Chcę, bądź oczyszczony. I natychmiast został oczyszczony z trądu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On wyciągnął rękę, dotknął go i powiedział: „Chcę, bądź oczyszczony”. I natychmiast został oczyszczony z trądu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wyciągnął więc rękę, dotknął go i powiedział: „Chcę, stań się czysty” . I natychmiast jego trąd

¹⁾ Jezus dotknął „nietykalnego” (Kpł 13-14).

²⁾ <x>470 8:15</x>; <x>470 9:29</x>; <x>470 20:34</x>

			ustąpił.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A wyciągnąwszy rękę dotknął się go Jezus, mówiąc: Chcę, bądź oczyszcion! i wnet oczyszczony był jego trąd.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus, wyciągnąwszy rękę, dotknął się go, mówiąc: - Chcę, bądź oczyszczony. I natychmiast został oczyszczony z trądu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	[Ісус], простягнувши руку, доторкнувся до нього, кажучи: Хочу, стань чистим; і тут же очистилася йому проказа.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I rozpostarłszy z wewnątrz rękę dotknięciem przyczepił sobie zarzewie jego powiadając: Chcę, zostań oczyszczony. I prosto z tego - natychmiast został oczyszczony jego trąd.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus wyciągnął rękę i dotknął się go, mówiąc: Chcę, bądź oczyszczony; więc zaraz został oczyszczony jego trąd.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua wyciągnął rękę, dotknął go i rzekł: "Chcę! Bądź oczyszczony!". I od razu został oczyszczony z cara'atu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A on, wyciągnąwszy rękę, dotknął go, mówiąc: "Chcę. Bądź oczyszczony". I natychmiast został oczyszczony ze swego trądu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus dotknął go i powiedział: —Chcę. Bądź uzdrowiony! I w jednej chwili trąd zniknął.